
EMIGRANTE E IMIGRANTE.
ESTRANGEIRO. NACIONAL E INTERNACIONAL

Ao Professor Fernando Dias de Ávila Pires

Joffre Marcondes de Rezende¹

Duas palavras semelhantes, frequentemente confundidas e empregadas indistintamente uma pela outra, são *emigrante* e *imigrante*. Ambas têm sua origem no verbo *migrar*, do latim *migro...are*, que significa “ir para outra parte, mudar de moradia” (1), precedidas dos prefixos **e** ou **in**, respectivamente. Etimologicamente o prefixo **e** (**ex**) denota “movimento para fora” e o prefixo **in** “movimento para dentro” (2). Não são sinônimos, portanto; ao contrário, são antônimos. Emigrante, na definição de Houaiss, é “quem sai de sua pátria para viver em outro país” e imigrante “quem se estabeleceu em país estrangeiro” (1).

Assim, a mesma pessoa é um emigrante em seu país de origem e imigrante no país que o acolheu. Ambos os termos já existiam em latim: *emigrans*, *anti*, emigrante, e *immigrans*, *antis*’, imigrante (3). Formação idêntica encontramos nos verbos *exportar* e *importar*.

A palavra *estrangeiro* nos vem do latim através do francês *étranger*, de *étrange*, que corresponde ao latim *extranèus*, *a*, *um*’, o que é de fora, estranho (4). É antônimo de *nacional*.

Nacional designa “o que é próprio de uma nação, que a caracteriza e a distingue das demais” (1). Do ponto de vista semântico, este adjetivo tem uma conotação alusiva à pátria onde nascemos e vivemos.

Internacional refere-se a duas ou mais nações ao mesmo tempo; é tudo que está presente, realiza-se, ou desenvolve atividades simultaneamente em vários países, sejam pessoas, empresas ou instituições.

Tanto *nacional* como *internacional* são termos provenientes do francês, **national** e **international**, e não do latim. A datação histórica em francês é,

1 Professor Emérito da Universidade Federal de Goiás.

Endereço para correspondência: E-mail: joffremr@ig.com.br

Recebido para publicação em: 01/12/2013

respectivamente, 1534 e 1801 (4) e, em português, 1641 e 1848 (1). Em latim, usavam-se em lugar de *nacional* palavras como *patrius*, *domesticus*, *proprius*, *insitus* (5); para *internacional* não havia termo próprio.

Internacional não é sinônimo de *estrangeiro*, nem antônimo de *nacional*, como vem sendo usado ultimamente na literatura médica, na mídia e em *sites* da Internet. Consultando-se os clássicos dicionários da língua portuguesa, não se encontra esta acepção para *internacional*. Talvez pela força do uso, alguns léxicos poderão vir a incorporar, no futuro, este desvio semântico, como tantos outros existentes em nosso idioma. O dicionário Houaiss de Sinônimos e Antônimos, editado em 2003, já registra *estrangeiro* como sinônimo de *internacional* (6), destoando dos demais léxicos.

REFERÊNCIAS

1. Houaiss A, Villar M de S. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Objetiva, 2001.
2. Coutinho I de L. *Pontos de gramática histórica*. 5. ed. Rio de Janeiro, Liv. Acadêmica, 1962.
3. Saraiva FR dos S. *Dicionário latino-português*. 10. ed. Rio de Janeiro, Liv. Garnier, 1993.
4. Robert P. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Dictionnaires Le Robert, 1987.
5. Torrinha F. *Dicionário português-latino*. 3. ed. Porto, Gráficos Reunidos Ltda., 1942.
6. Houaiss A, Villar M de S, Franco FM. *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*. Rio de Janeiro, Ed. Objetiva, 2003.